Versión para no filólogos

Las construcciones con *se* desde una perspectiva variacionista y dialectal

TESIS DOCTORAL

21 de diciembre de 2015

Autora: Carlota de Benito Moreno
Directores: Inés Fernández–Ordóñez & Johannes Kabatek

Introducción

Construcciones reflexivas en dialectos del gallego y el español

- Son las que tienen un pronombre *me, te, se, nos, os,* que concuerda con el sujeto: *me lavo, te lavas, se lava, nos lavamos, os laváis*
- Ese pronombre se llama marcador reflexivo (MR).

Mi visión de la lengua

- Todas las lenguas tienen fenómenos de variación (cosas que se pueden decir de distintas maneras) y hay condicionamientos lingüísticos y sociales para elegir una u otra manera.
- Uso datos de habla real, analizados estadísticamente.

Dos fenómenos específicos de variación

- Algunos verbos a veces toman el MR y a veces no (*marcha / se marcha*): *se* o no *se*.
- Uso de *se* en vez de *nos* u *os* (*se vamos, se vais*) en variedades del catalán y el español.

Tipos de construcciones reflexivas: objetivos

- En Galicia y Asturias dicen *marcho* en vez de *me marcho*: ¿con qué más verbos ocurre? ¿Ocurre en más áreas?
- Hacer una clasificación de tipos de verbos reflexivos coherente con la frecuencia del MR y su distribución dialectal.
- Proponer una evolución histórica detallada de los distintos tipos de construcciones reflexivas.

Uso de *se vamos, se vais*

- Descripción detallada de este fenómeno, que se localiza en hablas orientales del español y en el catalán peninsular
- Saber qué fue primero, *se vamos* o *se vais*.
- Averiguar si este fenómeno surgió por influencia del catalán en el español, como han dicho numerosos autores.

Estructura de la tesis

CUESTIONES TEÓRICAS PREVIAS

- Chapter 1. Introduction.
- Capítulo 2. Marco teórico.
- Capítulo 3. Metodología.

PRIMER FENÓMENO DE VARIACIÓN (*se* o no *se*)

- Chapter 4. Reflexive and reciprocal constructions.
- Chapter 5. Syntactic alternations.
- Chapter 6. Semantics of the middle domain.
- Chapter 7. No change of valency.

SEGUNDO FENÓMENO DE VARIACIÓN (*se vamos* y *se vais*)

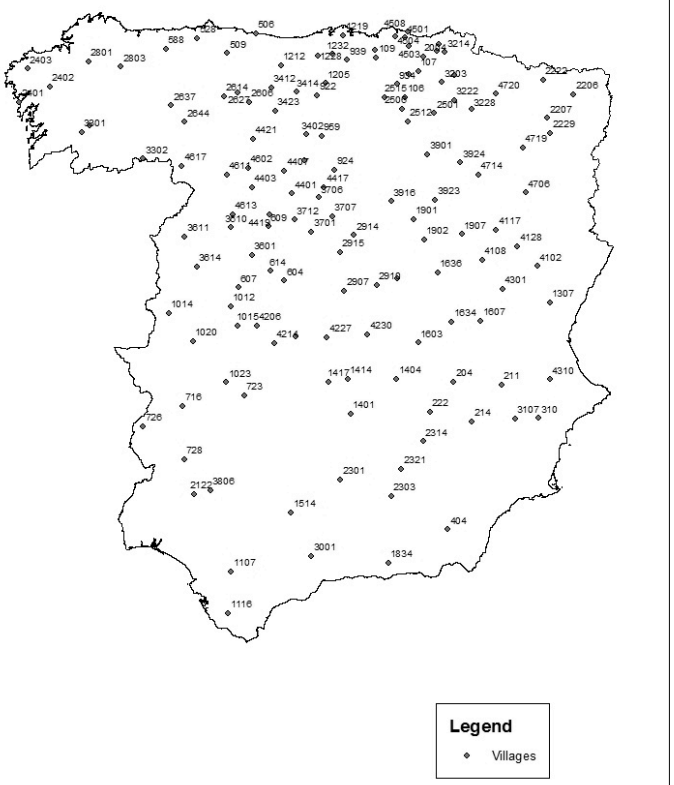
- Chapter 8. Formal changes in the reflexive paradigm.

CONCLUSIONES

- Capítulo 9. Conclusiones.

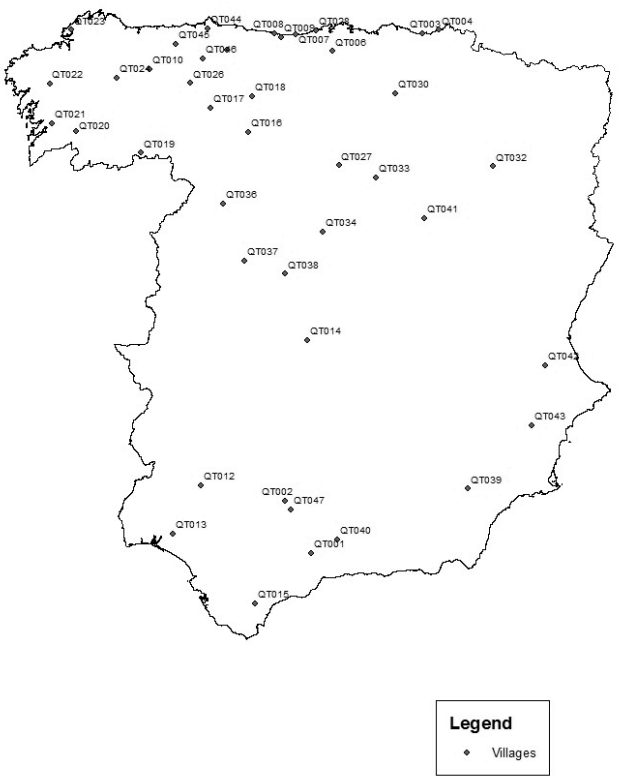
Datos: COSER

- 142 entrevistas (187 horas) en todas las provincias peninsulares salvo las catalanas.
- Informantes rurales de edad avanzada.
- He oído y leído todas las entrevistas y sacado los ejemplos uno a uno.
- 37.782 ejemplos.



Datos: cuestionario

- 213 vídeos en los que algún miembro de mi familia o yo misma representábamos acciones que los informantes luego describían.
- 43 entrevistas.
- Informantes rurales y de edad avanzada.
- 17.154 (usados alrededor de 6000).



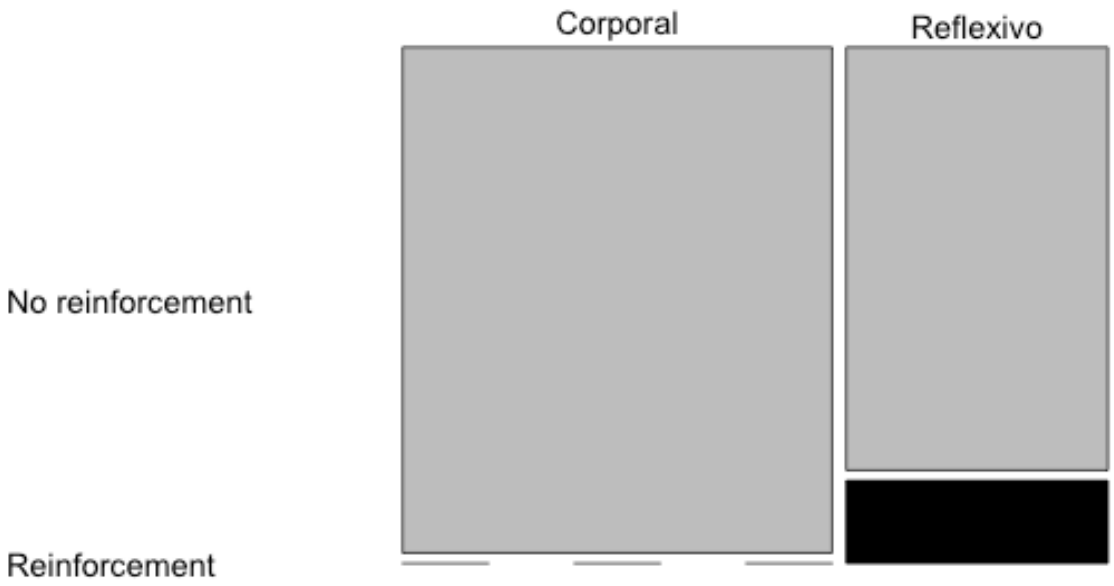
Resultados: *se* o no *se*, esa es la cuestión

Construcciones reflexivas y recíprocas (capítulo 4)

- Construcciones semánticamente reflexivas: las que se ejercen sobre uno mismo: *lavarse, verse en el espejo, explotarse un grano.*
- Construcciones semánticamente recíprocas: las que se ejercen por dos o más personas recíprocamente: *escribirse cartas el uno al otro*.
- En los trabajos sobre otras lenguas se dice que hay diferencias en el comportamiento de distintos tipos de estas construcciones, dependiendo de si son acciones típicamente reflexivas o recíprocas (*ducharse* o *casarse*) o acciones que solo son reflexivas o recíprocas a veces (*quererse a uno mismo* o *pegarse el uno al otro*).

Construcciones reflexivas directas

Encontramos una diferencia entre verbos de cuidado personal (*lavarse, vestirse*, típicamente reflexivos) y otros verbos en la construcción reflexiva (*verse, mirarse*): la frase *a sí mismo* no se usa con los primeros y sí con los segundos.

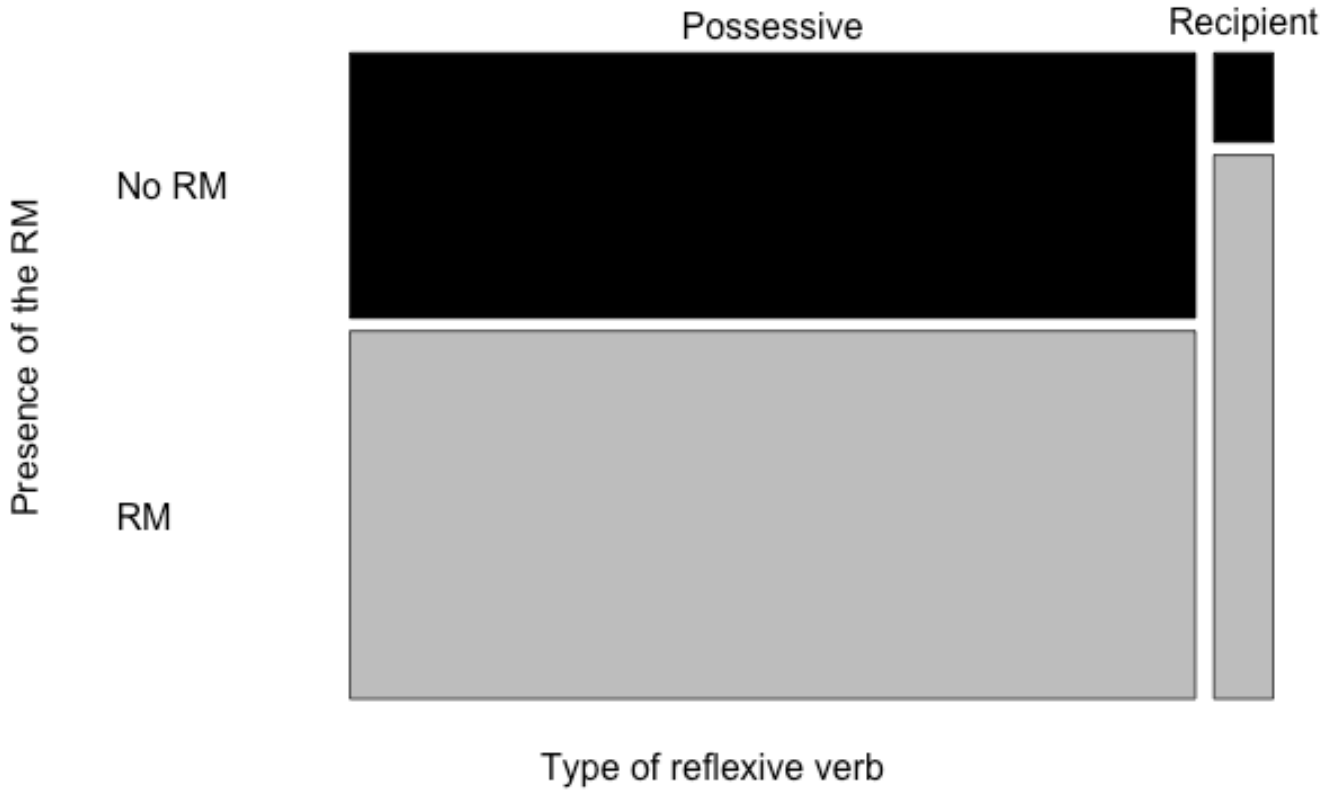


CUESTIONARIO

*verse (a sí mismo) en el espejo > lavarse ((a sí mismo)) > levantarse (*a sí mismo)*

Construcciones reflexivas indirectas

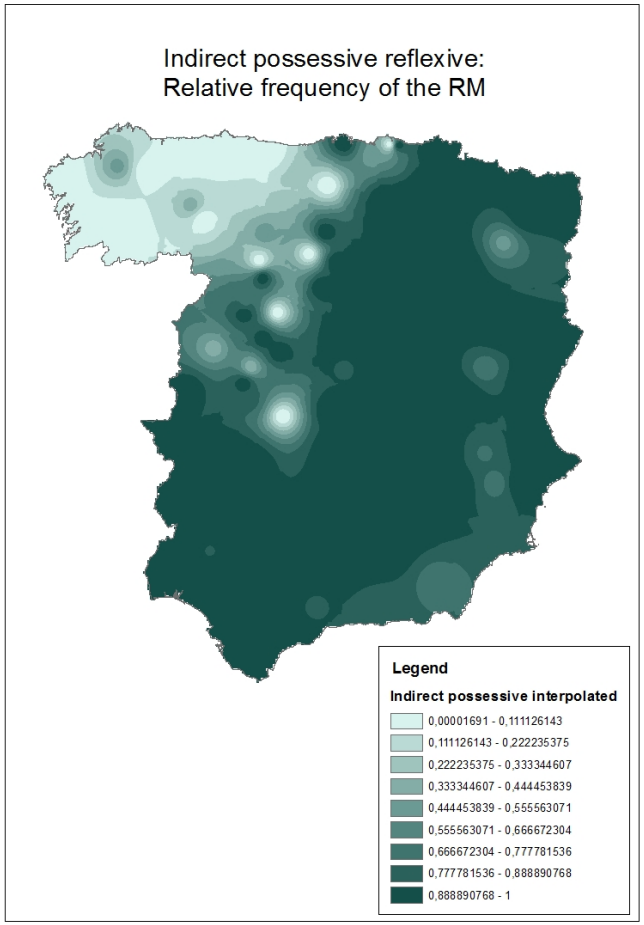
Encontramos una diferencia dependiendo de si hay una parte del cuerpo involucrada (*ponerse el sombrero, lavarse la cara*, casos típicamente reflexivos) o si el sujeto es un destinatario (*escribirse una carta a uno mismo*, casos generalmente no reflexivos): es más frecuente la ausencia del MR en los primeros (*Voy a poner el sombrero = Me voy a poner el sombrero*).



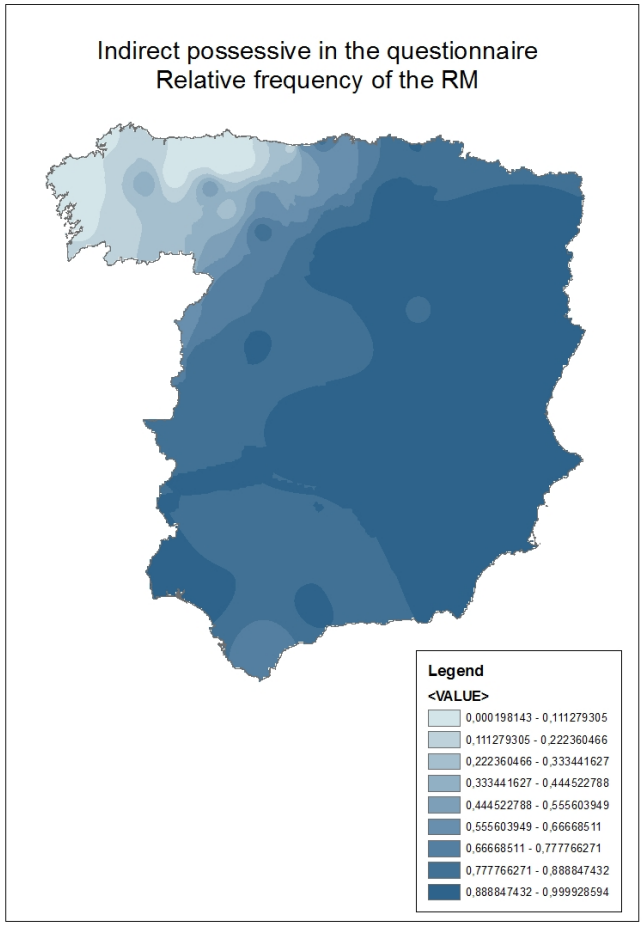
CUESTIONARIO

Construcciones reflexivas indirectas

Los casos de *Voy a poner el sombreo* (en vez de *Me voy a poner el sombrero*) son más frecuentes en Galicia, Asturias y el castellano occidental.



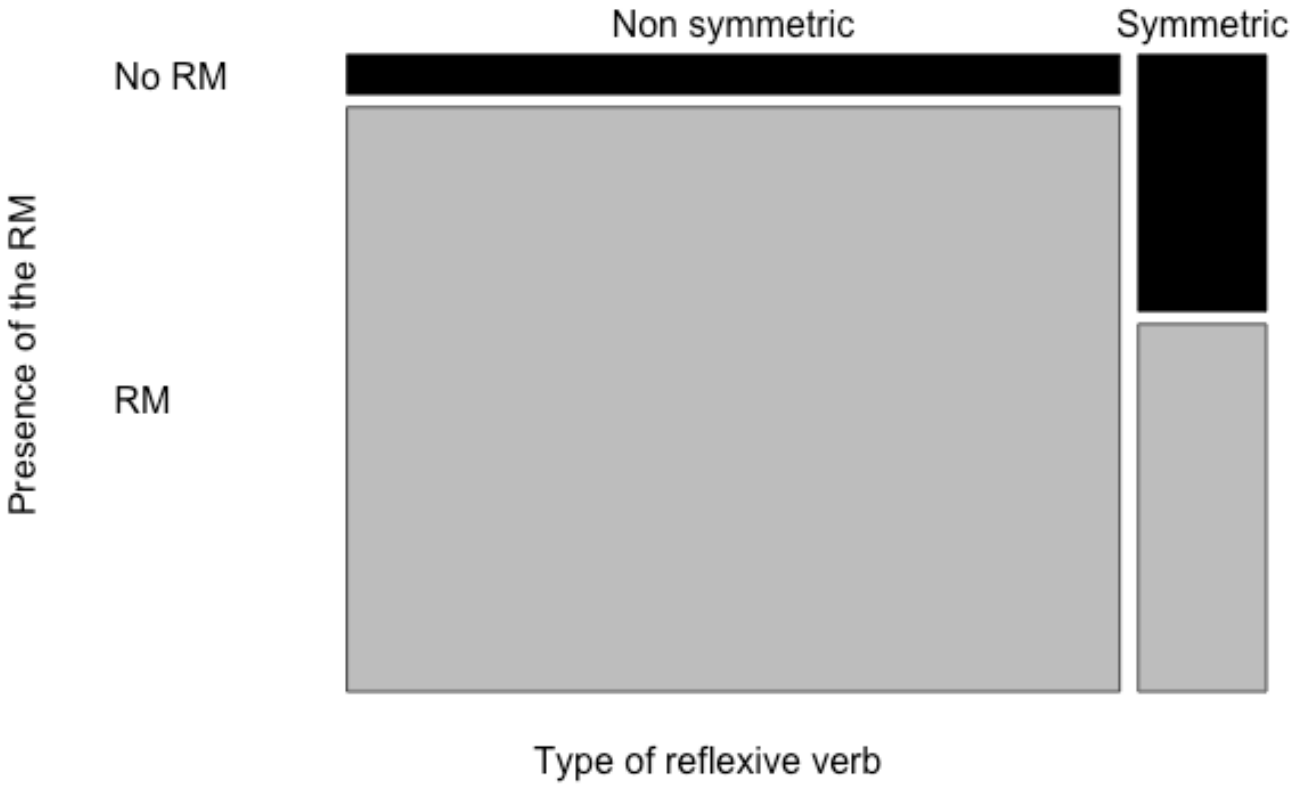
COSER



CUESTIONARIO

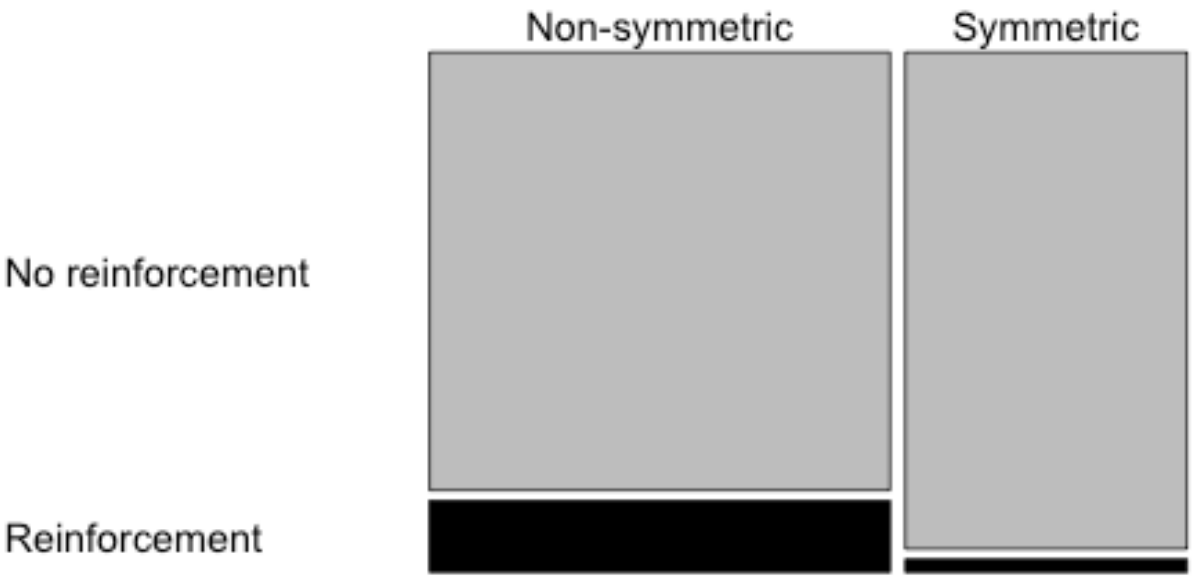
Construcciones recíprocas

Encontramos diferencia entre verbos simétricos (obligatoriamente recíprocos: que *María se case con Juan* implica que *Juan se casa con María*) y los no simétricos (pueden ser recíprocos —*Paco y Juan se pegaron*— o no —*Paco pegó a Juan, pero Juan no pegó a Paco*—): en los primeros hay más casos de falta del MR (*María y Juan casaron*, en vez de *María y Juan se casaron*)



Construcciones recíprocas

Encontramos diferencia entre verbos simétricos (obligatoriamente recíprocos: que *María se case con Juan* implica que *Juan se casa con María*) y los no simétricos (pueden ser recíprocos —*Paco y Juan se pegaron*— o no —*Paco pegó a Juan, pero Juan no pegó a Paco*—): en los segundos se usa más la expresión *el uno al otro* (*Paco y Juan se pegaron en uno al otro*).

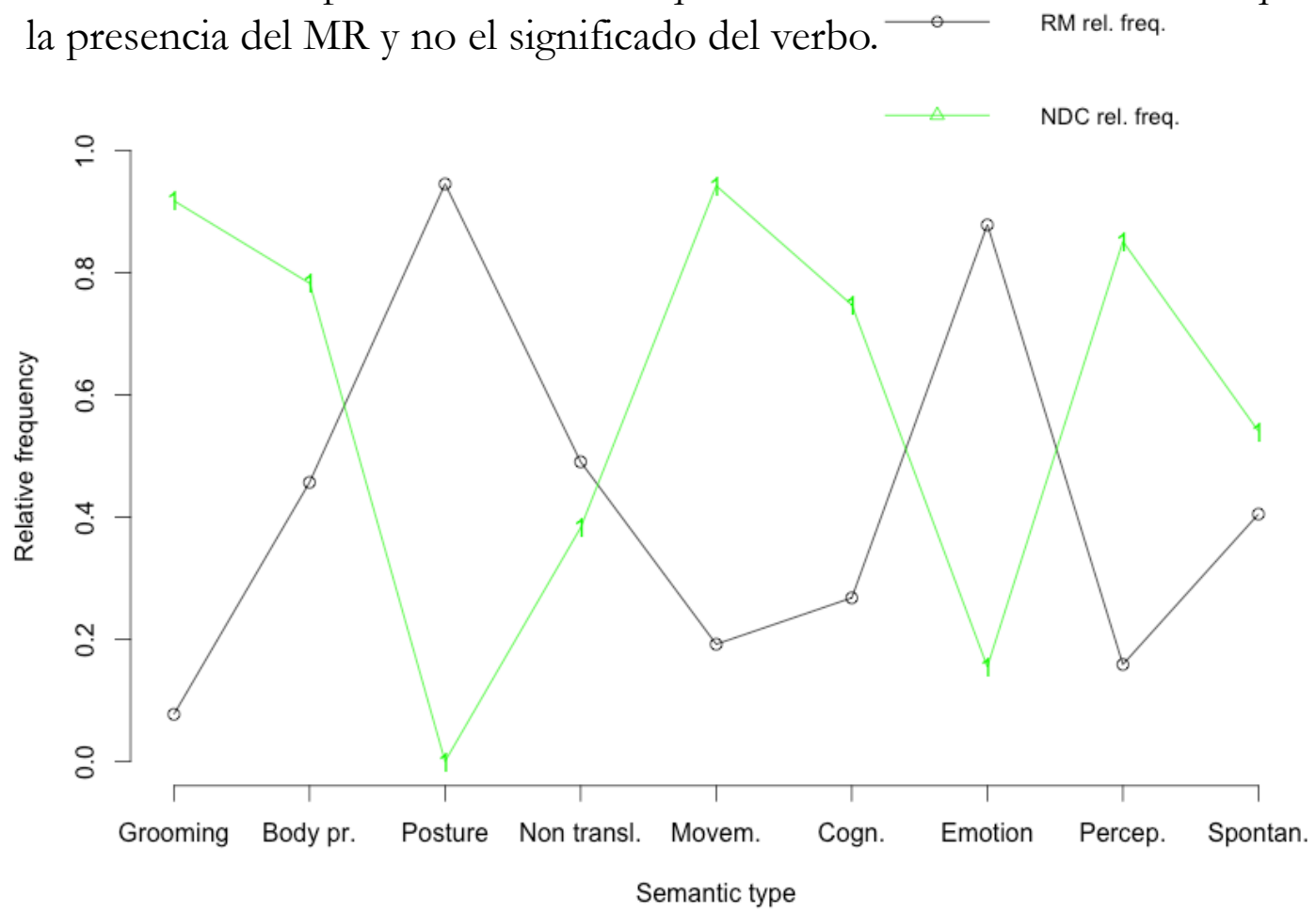


Voz media (capítulos 5 & 6)

- Con el resto de ejemplos reflexivos (llamados voz media) los analizamos dos veces, siguiendo dos clasificaciones distintas.
  - SINTAXIS. Según los cambios en la estructura del verbo cuando se añade el pronombre hay distintos tipos de verbos reflexivos:
    - Alternancia anticausativa (*Yo rompí el vaso / El vaso se rompió*)
    - Alternancia deobjetiva (*Fijé mi atención en el cuadro / Me fijé en el cuadro*)
    - Alternancia conversiva (*El perro me asustó / Me asusté del perro*)
    - Alternancia antipasiva (*Agarro el asidero / Me agarro al asidero*)
    - Sin cambios (*Rió con fuerza / Se rió con fuerza; Bebió un vaso de agua / Se bebió un vaso de agua*)
  - SEMÁNTICA. Según el significado del verbo, hay otros tipos de verbos reflexivos:
    - Voz media corporal
      - Cuidado personal (*arroparse*)
      - Procesos corporales (*constiparse*)
      - Cambio postural (*levantarse*)
      - Movimiento no traslacional (*asomarse*)
      - Movimiento traslacional (*irse*)
    - Voz media de cognición
      - Emoción (*alegrarse*)
      - Cognición (*acordarse*)
      - Percepción (*fijarse*)
    - Eventos espontáneos (*pudrirse*)

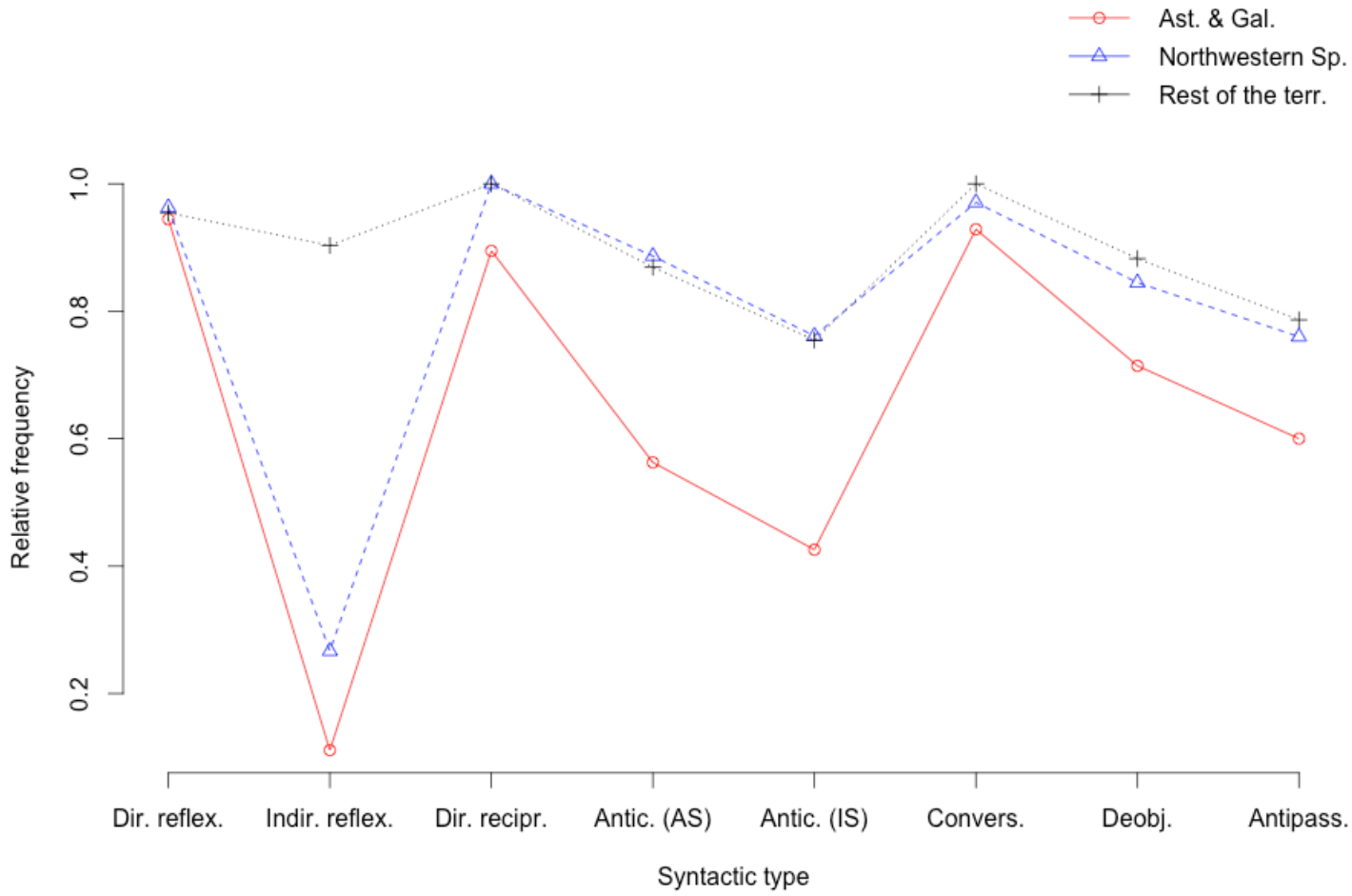
Voz media: sintaxis vs. semántica (COSER)

En negro: la frecuencia del MR según el significado del verbo.
En clarito: la frecuencia con que los verbos en cada categoría tienen un cambio de estructura.
Son tendencias opuestas: nos indica que el cambio de estructura es lo que determina la presencia del MR y no el significado del verbo.



Voz media: sintaxis

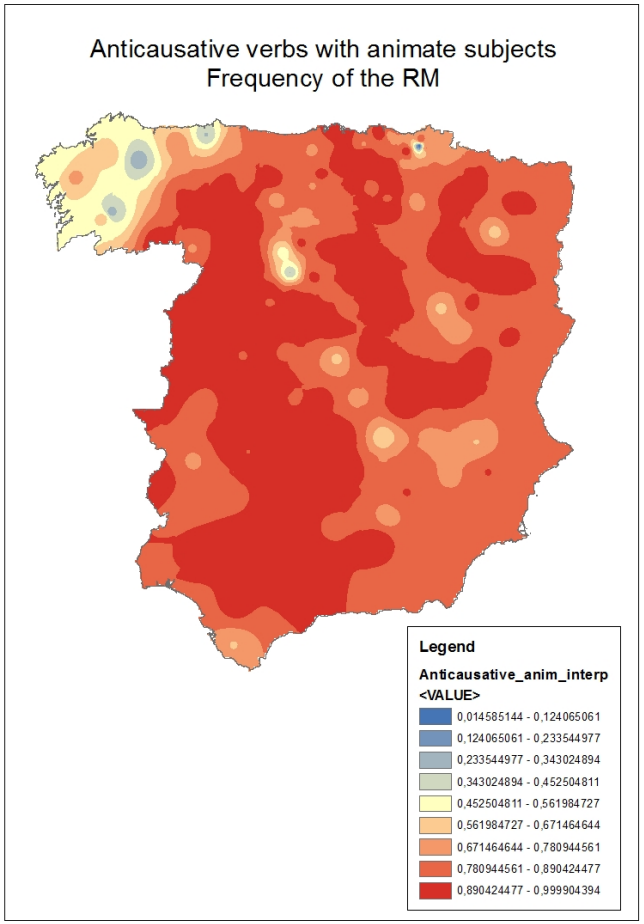
Frecuencia del RM por tipos de verbo reflexivo y las diferencias entre dialectos.



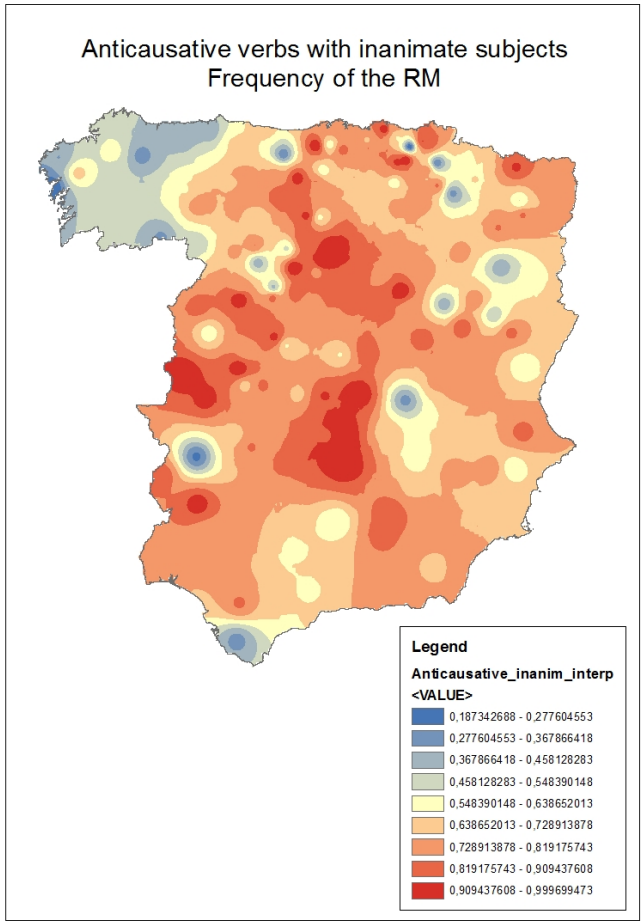
COSER

Voz media: sintaxis (verbos anticausativos)

Es más común la ausencia del MR cuando el sujeto es animado (*María se levantó*) que cuando es inanimado (*La niebla se levantó* / *La niebla levantó*).
La ausencia del MR es siempre mayor en Galicia y Asturias.



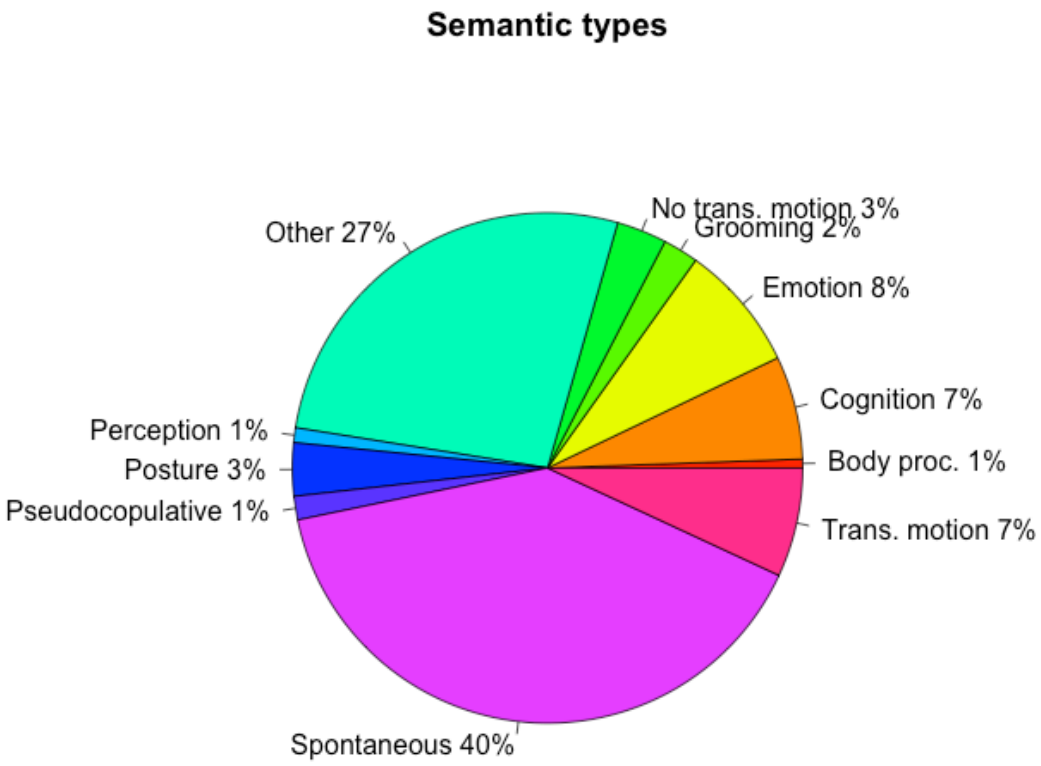
SUJETOS ANIMADOS



SUJETOS INANIMADOS

Voz media: semántica (COSER)

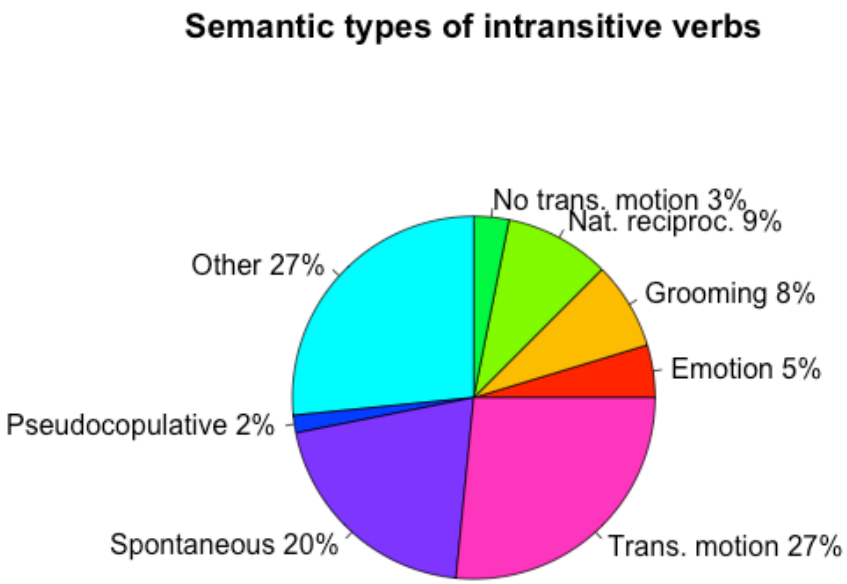
Aunque las categorías sintácticas (que afectan a la estructura del verbo) son más importantes para explicar la presencia del MR, las categorías semánticas (significado del verbo) que se habían propuesto en otros trabajos forman un 73 % de los verbos analizados: sí son relevantes.



Verbos reflexivos sin cambio valencial (capítulo 7)

- Hay verbos reflexivos en los que no cambia la estructura sintáctica: *ir a casa – irse a casa, comer la manzana – comerse la manzana*.
- Estudios previos proponen que en este caso el MR tiene una motivación aspectual: se centra en algunas propiedades del evento, fundamentalmente, que esté acabado (✔ *irse de casa*, pero ✗ *ir de casa*).
- En mi análisis propongo que esta interpretación no se corresponde con la mayoría de los usos que ocurren en el habla real.
- Propongo que estos usos del MR son analógicos: existen porque los verbos y los contextos en que aparecen se parecen a otros contextos en los que ya aparecía el MR.

Verbos intransitivos reflexivos: analogía por clases semánticas



El 73 % de los verbos intransitivos (*irse, caerse, reírse*) que presentan usos reflexivos en el COSER se inscriben en alguna de las categorías semánticas mencionadas anteriormente (que también representan el 73% de los verbos reflexivos en los que hay cambio de estructura). Esto demuestra que el MR está asociado a ciertos significados verbales.

Verbos intransitivos reflexivos

- Por medio de un análisis individual de los verbos intransitivos reflexivos más frecuentes mostramos que en muchos ejemplos no se encuentra el matiz aspectual que decían estudios previos.
- En verbos como *salir*, *subir* o *bajar*, la presencia del MR (*salirse, subirse, bajarse*) está asociada a ciertos contenido enfático (*salirse el agua del vaso, subirse en el taburete*). Este significado forma parte de verbos como *escapar(se)* o *montar(se)*, que presentan una frecuencia mayor del MR: proponemos que la aparición del MR con estos verbos se debe a su asociación con algunos matices de significado.
- Proponemos que usos más antiguos del MR que han facilitado su extensión a otros verbos y contextos con significados similares.

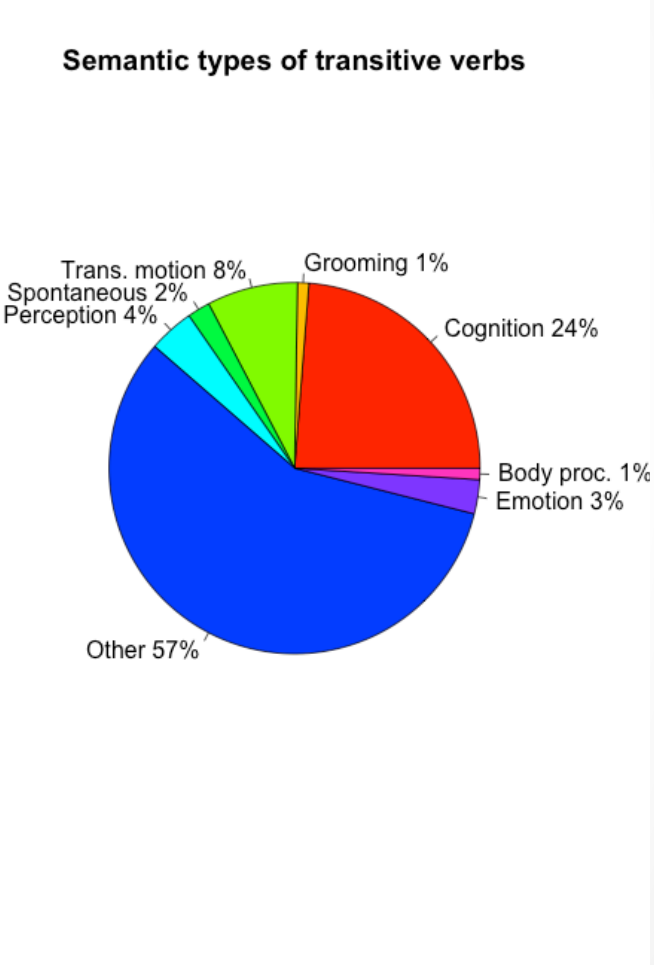
Verbos intransitivos reflexivos

Correlaciones entre usos antiguos y modernos, según sus similitudes de significado.

Características del sujeto	Agentivo		No agentivo	
	Sujeto = argumento externo	Sujeto = argumento interno Sin causa externa	Sujeto = argumento externo (experimentante)	Sujeto = argumento interno Puede haber una causa externa
Fuentes de la analogía	La mayoría de las construcciones reflexivas (*mirarse, lavarse*)	Algunos verbos anticausativos con sujetos animados (generalmente verbos de movimiento: *moverse, levantarse, agacharse*)	Verbos conversivos con sujetos animados (*enamorarse, alegrarse*)	Algunos verbos anticausativos con sujetos inanimados (*ahogarse, estrellarse*) Verbos anticausativos con sujetos inanimados (*romperse, partirse, abrirse*)
Verbos analógicos	Verbos de movimiento con sujetos animados		Procesos corporales	Eventos espontáneos con sujetos animados (*caer, morir, dormir*) Verbos de movimiento con sujetos inanimados

Verbos transitivos reflexivos: analogía

- En el caso de los verbos transitivos reflexivos (*comerse algo, pensarse algo, llevarse algo*), el significado del verbo no parece jugar un papel tan importante.
- Proponemos que están relacionados con usos reflexivos indirectos (es decir, que tienen objeto directo) como *hacerse una tortilla* o *comprarse un vestido*, que no están asociados a unos verbos determinados.



Verbos transitivos reflexivos: analogía

- Un análisis detallado de los verbos transitivos reflexivos más frecuentes muestra que las propuestas previas (contenido aspectual) no explican muchos de los ejemplos encontrados.
- Estas propuestas decían que estos verbos no admitían objetos directos no delimitados (✔ *Me comí la tortilla,* pero ✗ *Me comí tortillas*). Pero esto no funciona con muchos de los verbos analizados: ✔ *Me tomé tortilla,* ✔ *Me llevé tortilla*…
- Además, esa tendencia a los objetos directos delimitados ya estaba presente en construcciones reflexivas más antiguas: no es exclusiva de estos verbos.

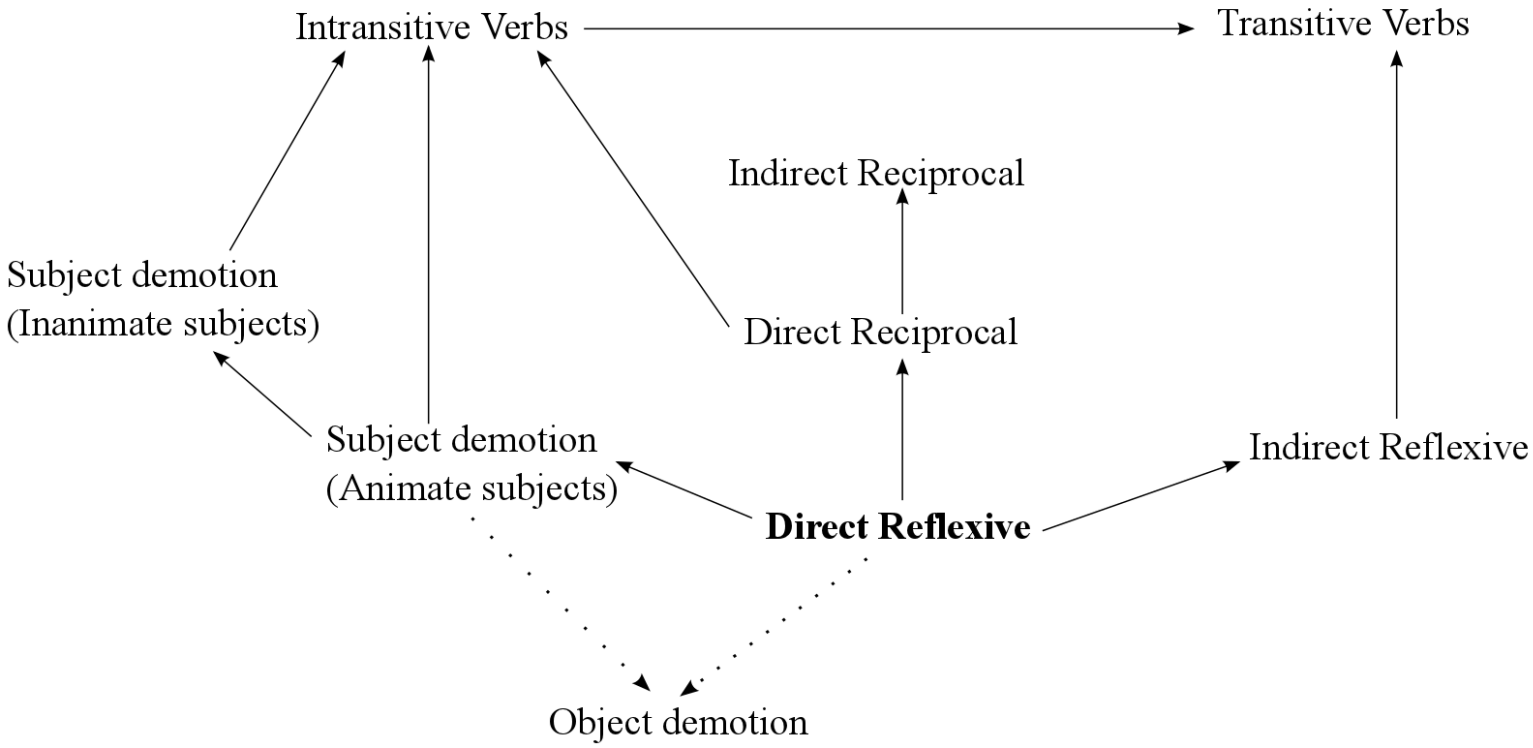
Verbos transitivos reflexivos: analogía

Siguiendo la misma intuición que en el caso de los intransitivos, proponemos que la presencia del MRse ve favorecida por ciertos contenidos semánticos relacionados con el papel del sujeto y que dependen de las características de este.

Características del sujeto	Agente	Experimentante	Experimentante	Agente
Fuente de la analogía	Construcciones autobenefactivas	Construcciones autobenefactivas	?Media indirecta ?Analogías puntuales (*olvidarse*)	Verbos intransitivos reflexivos de movimiento
Contenido semántico enfatizado	Agentividad alta	Subjetividad o afectación altas	Ausencia de intencionalidad	—
Analogical transitive verbs	Verbos de consumo (*comerse*)	Verbos de cognición (*creerse*) o pasar el tiempo (*pasarse horas*)	*encontrarse, dejarse*	Verbos de movimiento (*llevarse, traerse*)

Propuesta diacrónica (capítulo 9)

Por último, gracias al análisis de la frecuencia del MR con los distintos tipos de construcciones y de los contextos en que aparece, hemos propuesto una evolución histórica, conectando estos distintos tipos.



Resultados de *se vais* y *se vamos*

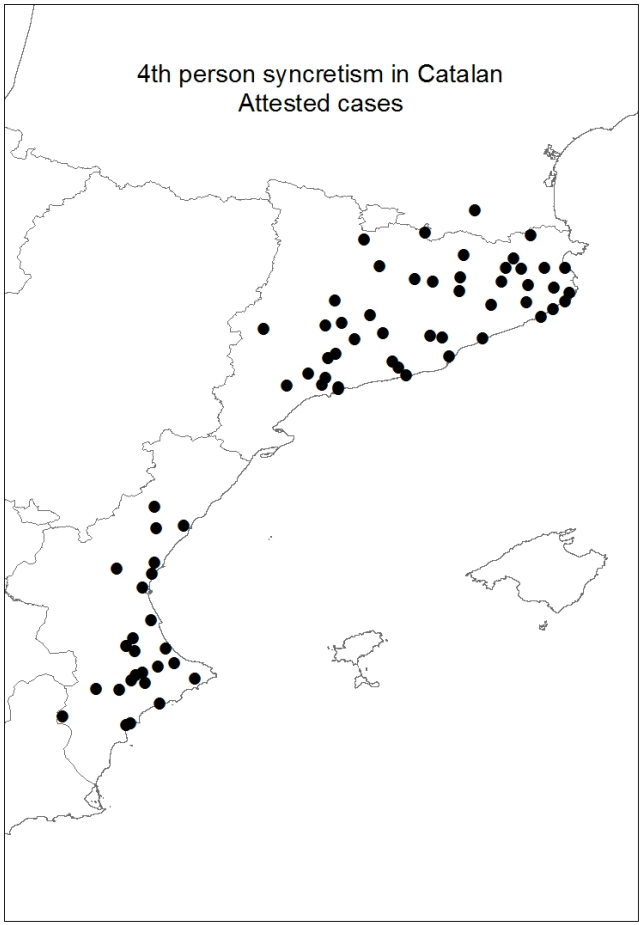
Variación morfológica en el paradigma reflexivo (capítulo 8)

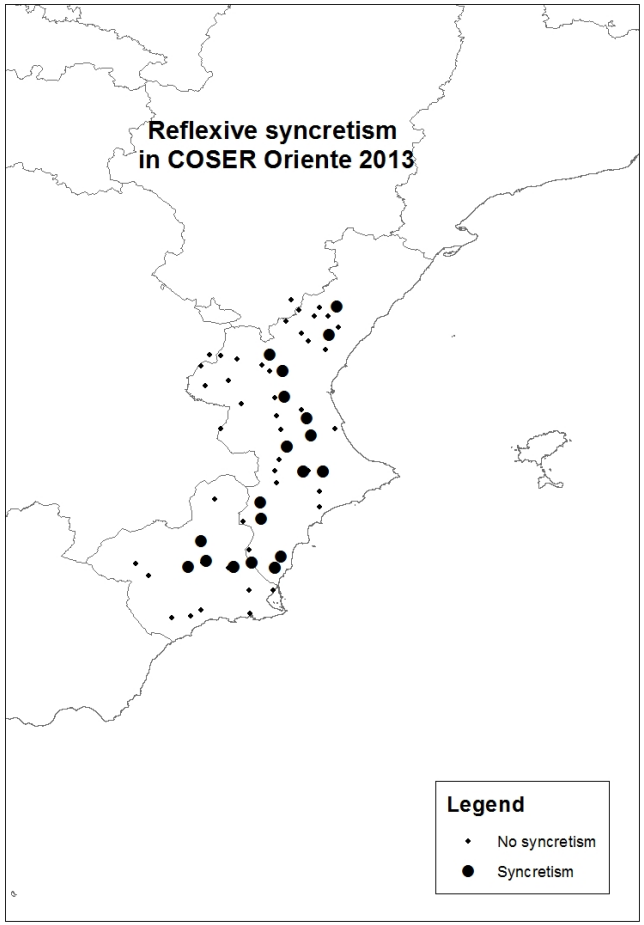
- Hay dos tipos de paradigmas reflexivos pronominales en las lenguas del mundo (Faltz 1985):
  - Como el del español: solo hay un pronombre inequívocamente reflexivo en la 3ª persona (*se*).
  - Como el del ruso: hay un pronombre inequívocamente reflexivo que se usa en todas las personas (*sebja*).

Español	**Ruso**
Yo me veo	ja vižu ***sebja***
Tú te ves	ty videš ***sebja***
Él/ella ***se*** ve	on/ona/ono videt ***sebja***
Nosotros nos vemos	my videm ***sebja***
Vosotros os veis	vy videte ***sebja***
Ellos/ellas ***se*** ven	oni vidjat ***sebja***

- El caso de *se vamos, se vais* del español y el catalán es un ejemplo intermedio: muestra un paso de la evolución del tipo del español al ruso.

Variación morfológica en el paradigma reflexivo (capítulo 8)





Variación morfológica en el paradigma reflexivo (capítulo 8)

- En español, parece claro que *se vais* (es decir, el uso de *se* en la 2ª persona del plural) es anterior a *se vamos* (es decir, en la 1ª del plural), porque el primer caso es más frecuente y se da en un territorio mayor (*se vamos* apenas se documenta en Murcia).
- He propuesto que el contexto original en que surge este uso de *se* el uso del infinitivo en vez del imperativo (*Si me queréis, ¡iros!*), en el que también encontramos el uso de *se* (*Si me queréis, ¡irse!*). Este fenómeno se da en toda Andalucía, Murcia y la Comunidad Valenciana, por lo que podemos suponer que es más antiguo que *se vais*.

Variación morfológica en el paradigma reflexivo (capítulo 8)

- En catalán se da en Cataluña y la Comunidad Valenciana.
- Tenemos menos datos y no podemos saber si *se'n anem* ('se vamos') es anterior o posterior a *s'en aneu* ('se vais').
- Sin embargo, parece claro que en catalán este uso de *se* surge porque se acortan los pronombres átonos de plural (*ens/nos, us/vos* > *s*): es decir, el origen es distinto que en español.
  - Per **acompanyà's** ha vingut. (Camp de Tarragona; Conca de Barberà, Tarragona) 'Ha venido por acompañarnos'
  - **S'enviaràs** el paquet. (Penedès, Barcelona) 'Nos enviarás el paquete'
- Propongo que el contacto entre catalán y español no es tan determinante en este fenómeno como se ha propuesto en otros trabajos, porque los fenómenos no son idénticos.